

# Association of Hispanists of Great Britain and Ireland (AHGBI) Annual Conference

Cardiff University, 10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> April, 2017



## Monday 10<sup>th</sup> April 2017

09.30	Registration – Viriamu Jones Gallery (Main Building)			
10.30 – 12.30	<p><b>Beverton Lecture Theatre (Main Building)</b></p> <p><b><u>Iberian &amp; Latin American Film Studies I</u></b> Chair: Jo Evans (UCL)</p> <p><b><u>Clara Guillén Marín (Bath):</u></b> ‘New Afro-Spanish Directors in Contemporary Spanish Cinema: The Films of Santiago Zannou, Boladji Omer Oke and Jimmy Castro’</p> <p><b><u>Dilys Jones (Manchester):</u></b> ‘Nobodies nowhere: postnationalism in Basque and Catalan Film’</p> <p><b><u>Tom Whittaker (Liverpool):</u></b> ‘Photography, criminality and the archive in <i>La isla mínima</i> (Alberto Rodríguez, 2014)’</p>	<p><b>Glamorgan Committee Room 1 (Glamorgan Building)</b></p> <p><b><u>Medieval Studies</u></b> Chair: Barry Taylor (BL)</p> <p><b><u>Rebeca Sanmartín Bastida (Complutense):</u></b> ‘Pedro el Cruel, la santidad femenina y la Orden Jerónima en la vida de Mari García de Toledo’</p> <p><b><u>Jeremy Lawrance (Nottingham):</u></b> ‘Campanas, cencerros, dragones reventados: the farthingale as weapon in the battle of the sexes’</p> <p><b><u>Juan Carlos Bayo Julve (Complutense):</u></b> ‘Lost epics: the case of “Romanz del Infant García”’</p> <p><b><u>Roger Boase (QMUL):</u></b> ‘The Lady Half-Devoured by a Dragon and the Iconography of Saint Margaret of Antioch: Interpreting an Invencción in the <i>Cancionero General</i> (11CG-517)’</p>	<p><b>Main Council Chamber (Main Building)</b></p> <p><b><u>Latin American Literature I</u></b> Chair: Jesús Rodero (Strathclyde)</p> <p><b><u>Victoria Carpenter (York St John):</u></b> ‘Between the Stone and the Mirror: Tlatelolco 1968 Massacre and Debates on the History of Violence’</p> <p><b><u>Joanna Doyle (Galway):</u></b> ‘From Macondo to La Catunga: mapping gendered spaces in novel by Gabriel García Márquez and Laura Restrepo’</p> <p><b><u>Mel Boland (Galway):</u></b> ‘“Una red de hilos invisibles”: <i>El señor Presidente</i> in English Translation’</p>	<p><b>Lecture Theatre 1.25 (Main Building)</b></p> <p><b><u>Iberian Poetry and Poetics</u></b> Chair: Caragh Wells (Bristol)</p> <p><b><u>Chris Perriam (Manchester):</u></b> ‘Daniel Rodríguez Moya and Fernando Valverde: Poetry Standing Up to Harm in “la España post-austeridad”’</p> <p><b><u>Charlotte Mitchell (QUB):</u></b> ‘Vindicating the Teacher in the Poet: Lorca’s <i>Poeta en Nueva York</i>’</p> <p><b><u>Manus O’Dwyer (Santiago de Compostela):</u></b> ‘The Poetry of Thought: José Ángel Valante and Sophia de Mello Breyner Anderson’</p> <p><b><u>Jennifer Wood (Galway):</u></b> ‘Rafael Alberti’s <i>Coplas de Juan Panadero</i> (1949-53/1976-79): Testimonials of an Exile’s Return’</p>

12.30	Lunch – Committee Rooms 1 and 2 (Glamorgan Building)			
1.30	Plenary Lecture I – Manuel Barrero (Seville), 'Aproximaciones metodológicas al estudio del cómic español: mitos, delitos y atajos', Wallace Lecture Theatre 0.13 (Main Building). Introduced by Tilmann Altenberg (Cardiff).			
2.30	Break – Viriamu Jones Gallery (Main Building)			
2.45 – 4.45	<p style="text-align: center;"><b>Beverton Lecture Theatre (Main Building)</b></p> <p><b><u>Iberian and Latin American Film Studies II</u></b> Chair: Clara Guillén Marín (Bath)</p> <p><b><u>Ann Davies (Stirling):</u></b> 'Tren de sombras, genre, film technology and the spectral'</p> <p><b><u>Luis Pascual Cordero Sánchez (Universidad Isabel I, Spain):</u></b> 'Buñuel-Dalí vs. Lorca: dos cortometrajes de ataque y contraataque'</p> <p><b><u>Jo Evans (UCL):</u></b> 'Buñuel's "Mexican" Women'</p>	<p style="text-align: center;"><b>Glamorgan Committee Room 1 (Glamorgan Building)</b></p> <p><b><u>Medieval and Early Modern Studies</u></b> Chair: Barry Taylor (BL)</p> <p><b><u>Lesley Twomey (Northumbria):</u></b> 'Speaking of Heaven in Conventual Women's Writing: Constanza de Castilla; Teresa de Cartagena; Isabel de Villena and Teresa de Jesús'</p> <p><b><u>Elizabeth Drayson (Cambridge):</u></b> 'Paradise or purgatory?: Life in the medieval Islamic city of Granada'</p> <p><b><u>María Morrás (Pompeu Fabra, Barcelona):</u></b> 'Truth, fiction and the confessional mode in visionary women'</p> <p><b><u>Stephen Hart (UCL):</u></b> 'The Process of Imbrication: A Study of the Role Played by the "Vida, Muerte y Milagros de Soror Rosa de Santa María..." in Santa Rosa de Lima's Apostolic Process (1630-32)'</p>	<p style="text-align: center;"><b>Main Council Chamber (Main Building)</b></p> <p><b><u>Writing Conflict in Spain</u></b> Chair: Francis Lough (Birmingham)</p> <p><b><u>Imogen Bloomfield (Hull):</u></b> 'Goya's <i>Los desastres de la guerra</i> (1863)'</p> <p><b><u>Samuel O'Donoghue (CSIC):</u></b> 'Holocaust Writing and the Publishing Industry in Franco's Spain'</p> <p><b><u>Mark McKinty (QUB):</u></b> 'Unbanning the bulls? Examining five years of prohibition in Catalonia'</p> <p><b><u>Jean Andrews (Nottingham):</u></b> 'Post-Empire Identity in the zarzuela <i>Emigrantes</i> (1905)'</p>	<p style="text-align: center;"><b>Lecture Theatre 1.25 (Main Building)</b></p> <p><b><u>Book Culture in Nineteenth-Century Spain: Publishing and Collecting</u></b> Chair: Rebecca Fell (Cambridge)</p> <p><b><u>Gareth Wood (UCL):</u></b> 'The Religious Dimension of Pardo Bazán's "Biblioteca de la Mujer"'</p> <p><b><u>Henriette Partzsch (Glasgow):</u></b> 'Tracing a Lost Network: Dedications by Female Authors in Pardo Bazán's Library'</p> <p><b><u>Rhian Davies (Sheffield):</u></b> 'A Voice in the Desert or Choral (/Discordant) Harmonies? Emilia Pardo Bazán and <i>La España Moderna</i> (1889-1914)'</p> <p><b><u>Geoff West (BL):</u></b> 'Frederick William Cosens, a forgotten Hispanist'</p>
5.00 – 6.15	PGR Masterclass – Chris Perriam (Manchester): 'How to apply for your first academic job', Main Council Chamber (Main Building).			
6.30 – 7.15	<p>Welcome and Wine Reception (with a kind contribution towards wine from the University of Wales Press) – Viriamu Jones Gallery (Main Building). Words of Welcome: Rachael Langford, Professor of French and Head of the School of Modern Languages (Cardiff); Isabel Torres, Professor of Spanish (QUB) and President, AHGBI; Dr Gonzalo Capellán de Miguel, <i>Consejero de Educación</i>, Spanish Embassy, London.</p> <p>AHGBI is delighted to announce that, during the wine reception, we will host the launch of the University of Wales Press' most recent volume in the Iberian and Latin American Studies series, <i>The Enlightenment in Iberia and Ibero-America</i> by Prof. Brian Hamnett.</p>			

7.30	Dinner – Aberdare Hall (Corbett Road)
------	---------------------------------------

Tuesday 11<sup>th</sup> April 2017

9.30 – 11.30	<p><b>Beverton Lecture Theatre (Main Building)</b></p> <p><b><u>From Canon to Cultural Studies?: Hispanic Literature &amp; Film in UK Spanish Degrees</u></b> Chair: Duncan Wheeler (Leeds)</p> <p><b><u>Stuart Davis (Cambridge):</u></b> ‘From Canon to Cultural Studies?: Hispanic Literature and Film in UK Spanish Degrees’</p> <p><b><u>Idoya Puig (MMU):</u></b> ‘Reading Golden Age Texts (Again): A Response to the Paper ‘From Canon to Cultural Studies’’</p> <p><b><u>Caragh Wells (Bristol):</u></b> ‘Reading Post-War Spanish Fiction (Again): A Response to the Paper ‘From Canon to Cultural Studies’’</p> <p><b><u>Alison Ribeiro de Menezes (Warwick):</u></b> ‘Re-Configuring and Re-Designing Hispanic Studies (Again): A Response to the Paper ‘From Canon to Cultural Studies’’</p>	<p><b>Glamorgan Committee Room 1 (Glamorgan Building)</b></p> <p><b><u>Golden Age Studies I</u></b> Chair: Jean Andrews (Nottingham)</p> <p><b><u>Luis Castellví Laukamp (Cambridge):</u></b> ‘Colonial Orientalism: The Pyramids in Sor Juana’s <i>Primer sueño</i>’</p> <p><b><u>Chiara Giovanni (Oxford):</u></b> ‘Racial oppression and performativity in Early Modern Spain’</p> <p><b><u>Julian Weiss (KCL):</u></b> ‘A Strange Resistance: Jewish Anthropophagy in Late Medieval and Early Modern Spain’</p> <p><b><u>Roser López Cruz (KCL):</u></b> ‘El convite como eje de metateatralidad en <i>La hermosa Ester</i> (1610) de Lope de Vega’</p>	<p><b>Main Council Chamber (Main Building)</b></p> <p><b><u>Latin American Literature II</u></b> Chair: Joanna Doyle (Galway)</p> <p><b><u>Jesús Rodero (Strathclyde):</u></b> ‘Los espectros de los desaparecidos: pasajes entre compromiso político y visión literaria en los últimos cuentos de Cortázar’</p> <p><b><u>Nick Roberts (Durham):</u></b> ‘Can Blue Men Sing the Whites?: The essential blackness of jazz in the thought of Julio Cortázar’</p> <p><b><u>Ignacio Aguiló (Manchester):</u></b> ‘Time, Alterity and the Migrant in Argentinian Literature: The Case of “Asterix, El Encargado”, by Fabián Casas’</p>	<p><b>Lecture Theatre 1.25 (Main Building)</b></p> <p><b><u>Comparativism, Transnationalism and Hispanic Literatures</u></b> Chair: Gareth Wood (UCL)</p> <p><b><u>Ricardo Fernández Romero (St Andrews):</u></b> ‘El libro ultravertebrado: El libro como matriz literaria y su superación en Stephane Mallarmé y Ramón Gómez de la Serna’</p> <p><b><u>Rebecca Fell (Cambridge):</u></b> ‘Gossip’s functions in two novels of Pérez Galdós and Clarín’s <i>La Regenta</i>’</p> <p><b><u>Cynthia Stephens (Independent):</u></b> ‘Stevenson, Borges, <i>Fábulas</i>’</p> <p><b><u>Katharine Murphy (Exeter):</u></b> ‘Voices from the Periphery: A Transnational Approach to Pío Baroja and Joseph Conrad’</p>
11.30	Break – Viriamu Jones Gallery (Main Building)			
12.00	Plenary Lecture II – David William Foster (Arizona State), ‘Urban Chicano Photography’, Wallace Lecture Theatre 0.13 (Main Building). Introduced by Tilmann Altenberg (Cardiff).			
1.00	Lunch – Committee Rooms 1 and 2 (Glamorgan Building)			

2.00 – 4.00	<p style="text-align: center;"><b>Beverton Lecture Theatre (Main Building)</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Translation &amp; the Trials of Advocacy I</u></b> Chair: Sarah Maitland (Goldsmiths)</p> <p><b><u>Catherine Boyle (KCL):</u></b> ‘The Space for Translation and Performance as Research and Advocacy’</p> <p><b><u>Tom Boll (East Anglia):</u></b> ‘J.M. Cohen: The Translator as Cultural Broker’</p> <p><b><u>Katie Brown (Bristol):</u></b> ‘Modern Languages Academics as Advocates for Translation’</p> <p><b><u>Lloyd Davies (Swansea):</u></b> ‘Jorge Luis Borges: Re-reading, Re-Writing, Mistranslating’</p>	<p style="text-align: center;"><b>Glamorgan Committee Room 1 (Glamorgan Building)</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Golden Age Studies II</u></b> Chair: Julian Weiss (KCL)</p> <p><b><u>Diana Berruezo-Sánchez (Oxford):</u></b> ‘The portrayal of Golden Age “<i>mujer ventanera</i>”’</p> <p><b><u>Annabel Rowntree (Oxford):</u></b> ‘The Birth of the <i>comedia de privanza</i> in the First Decade of the Seventeenth Century’</p> <p><b><u>Eduardo Paredes Ocampo (Oxford):</u></b> ‘Theatrical Perspective: Spatial Origins of Metatheatre in Early Modern England and Spain’</p> <p><b><u>Duncan Wheeler (Leeds) and Noelia Iglesias Iglesias (Leeds):</u></b> ‘Pedagogy and the Golden Age’</p>	<p style="text-align: center;"><b>Main Council Chamber (Main Building)</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Hispanic Comics and Graphic Novels</u></b> Chair: Chris Harris (Hull)</p> <p><b><u>Ryan Prout (Cardiff):</u></b> ‘From <i>Mauvais genre</i> to <i>Degenerado</i>: Translating Trans in the Graphic Novel’</p> <p><b><u>Marta Alonso Berná (Spanish Comics Artist):</u></b> ‘¿Cómo se hace un cómic?’</p> <p><b><u>Tilmann Altenberg (Cardiff):</u></b> ‘“Ahí se va nuestro <i>Belgrano</i>” – The Sinking of the Cruiser <i>General Belgrano</i> in Argentine Comics of the Falklands War’</p> <p><b><u>Francis Lough (Birmingham):</u></b> ‘“El truco siempre está en lo que nadie ve”: The Dark Side of Post-War Spain in <i>El hijo</i> by Mario Torecillas and Tyto Alba’</p>	<p style="text-align: center;"><b>Lecture Theatre 1.25 (Main Building)</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Galician Studies I</u></b> Chair: Martín Veiga (UCC)</p> <p><b><u>Martín Veiga (UCC):</u></b> ‘Manuel Curros Enríquez and the Galician Reception of Dante’</p> <p><b><u>David Miranda-Barreiro (Bangor):</u></b> ‘New York en Galicia: resultados dunha investigación de campo’</p> <p><b><u>María Liñeira (Independent):</u></b> ‘A Sign of the Times: Bilingual (Galician-Spanish) Editions in 1970s Spain’</p> <p><b><u>Laura Linares (UCC):</u></b> ‘Translation and Asymmetry: Using a corpus-based approach to analyse the translation of Galician narrative into English’</p>
4.00 – 4.15	Break – Viriamu Jones Gallery (Main Building)			

The AHGBI offers its warmest thanks to the Spanish Embassy for generously sponsoring this 62<sup>nd</sup> annual conference.



4.15 – 5.45	<p style="text-align: center;"><b>Beverton Lecture Theatre (Main Building)</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Translation &amp; the Trials of Advocacy II</u></b> Chair: Catherine Boyle (KCL)</p> <p><b><u>William Gregory (Independent Translator):</u></b> ‘Out of the Wings: Advocacy at the Theatre Coalface’</p> <p><b><u>Sarah Maitland (Goldsmiths):</u></b> ‘Performing Opposition: Gertrudis Gómez de Avellaneda and the Translator’s GPS’</p> <p><b><u>Sophie Stevens (Warwick):</u></b> ‘Theatre, Translation: In Defence of Intercultural Dialogue’</p>	<p style="text-align: center;"><b>Main Council Chamber (Main Building)</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Heroism and Masculinity in Early Modern Hispanic Poetry</u></b></p> <p>Chair and Respondent: Professor Gareth Walters (Swansea)*</p> <p><b><u>Paul Lennon (Cambridge):</u></b> ‘Juan Boscán: The (Un)Making of a Man’</p> <p><b><u>Aislin Kearney (QUB):</u></b> “‘Osando abrir el camino”: Herrera and the transvaluation of heroism’</p> <p><b><u>Imogen Choi (Cambridge):</u></b> ‘Heroism at the Extremes: Exploration and Desire in Juan de Miramontes’s <i>Armas antárticas</i> (c. 1608-9)’</p> <p>*Response read in Gareth Walter’s absence by Professor Trevor Dadson (QMUL)”</p>	<p style="text-align: center;"><b>Lecture Theatre 1.25 (Main Building)</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Galician Studies II Cultural Heritage &amp; Open Forum</u></b> Chair: Martín Veiga (UCC)</p> <p><b><u>Monica O’Reilly Vázquez (Universidade da Coruña):</u></b> ‘<i>Leabhar Gabhála Éireann</i>: Tangible and Intangible Cultural Heritage, and its shared expressions in Gallaecia (Galicia, Asturias and northern Portugal)’</p> <p><b><u>Clive Boutle (Francis Boutle Publishers):</u></b> ‘Taking Forever to Translate <i>Forever in Galicia</i>: An Open Forum on Castelao, Galicia, Translation and Identity’</p>
6.00 – 7.30	AHGBI AGM – Wallace Lecture Theatre 0.13 (Main Building)		
8.00	Conference Dinner – Cardiff Castle, The Undercroft.		

On behalf of AHGBI, our warmest thanks go to the Cardiff Conference Team:  
Tilmann Altenberg, Céire Broderick, Ryan Prout, Eleri Jones,  
Kate Barber, Rachel Beaney, Matteo Fabbretti, Chris Hayes, Kelsey Hibbitt, Robert Lodge, Yu Peng



Wednesday 12<sup>th</sup> April 2017

9.30 – 11.30	<p style="text-align: center;"><b>Beverton Lecture Theatre (Main Building)</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>(Re)mapping Medieval and Early Modern Iberian Literature</u></b> Chair: Trevor Dadson (QMUL)</p> <p><b><u>Doriane Zerka (KCL):</u></b> 'Imagining Iberia: <i>Travel Towards Knighthood</i> by Georg von Ehingen (1428-1508)'</p> <p><b><u>Alexandra Nowosiad (KCL):</u></b> "'Creating" Castilian Literary Tradition in Antwerp: Martin Nucio's Book of Glossed Verse'</p> <p><b><u>Harriet Cook (KCL):</u></b> '(Re)locating the "cantigas d'amor"'</p>	<p style="text-align: center;"><b>Main Council Chamber (Main Building)</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Visual Arts in the Hispanic Avant-gardes</u></b> Chair: Ricki Rawe (QUB)</p> <p><b><u>Ricki O'Rawe (QUB):</u></b> 'Locomoción Astral: Symbolic Modes of Transport in the Paintings of Remedios Varo'</p> <p><b><u>Tara Plunkett (UCD):</u></b> "'Des animaux fabuleux se lèvent à l'horizon": Surrealism and Fabulous Animals in the Self-Portraits of Leonora Carrington and Federico García Lorca'</p> <p><b><u>Miguel García (RHUL):</u></b> 'Federico García Lorca's Late Drawings: Wounded Bodies and Broken Boundaries'</p> <p><b><u>Eamon McCarthy (Glasgow):</u></b> 'Women and Religion: Norah Borges's Anunciations'</p>	<p style="text-align: center;"><b>Lecture Theatre 1.25 (Main Building)</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Hispanic Linguistics</u></b> Chair: Carlos Soler Montes (Edinburgh)</p> <p><b><u>Christopher Pountain (QMUL):</u></b> 'How "learned" words become "popular"'</p> <p><b><u>Carlos Soler Montes (Edinburgh):</u></b> 'La variación gramatical del sistema verbal hispánico y sus efectos en la enseñanza del español: El caso pretérito perfecto compuesto'</p>
11.30	Break – Viriamu Jones Gallery (Main Building)		
12.00	Plenary Discussion – Beth Jörgensen (Rochester); Susan Antebi (Toronto); Susanne Hartwig (Passau), 'Disability in Spanish and Latin American Culture and Society', Main Council Chamber (Main Building). Introduced and chaired by Ryan Prout (Cardiff).		
1.00	Packed Lunch – Viriamu Jones Gallery (Main Building)		